

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2022)
Heft: 79

Rubrik: I ness Dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

CUNSCIAA – MINDAA – COMUDAA (rammendare – aggiustare)

Verbi che oggi, alle nostre latitudini, sono desuetti, non solo in dialetto, ma pure in italiano. In un passato, anche non troppo lontano, erano invece all'ordine del giorno; prima di gettare o sbarazzarsi di un capo di abbigliamento -ma anche di biancheria- lo si passava spesso ad altra generazione; se poi era logoro o strappato, veniva rattoppato o rammendato

sino all'inverosimile, perché acquistare calzature o abiti nuovi era un lusso e non era per tutti i portamonete.

A questo proposito non va pure dimenticata l'arte dei nostri avi di raccomodare anche pezzi dell'"armamentario" di cucina, come pentole, ciotole, scodelle, piatti e fondine, boccalini, Oggi, perlomeno nel nostro mondo, ricco ed

opulento, non lo si fa più, perché siamo nell'epoca del consumismo, dell'usa e getta, dove spesso una riparazione costa più dell'oggetto nuovo. Perciò, meglio disfarsi del vecchio piuttosto che prendersi cura di aggiustarlo! Ma sarà sempre così, anche in futuro?

mdr

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Ascia da rèff	<i>Matassa di refe</i>
Ascígn ingarbuíd	<i>Matassa ingarbugliata</i>
Ascitt	<i>Matasse</i>
Ascitt da rèff	<i>Matasse di refe</i>
Asgíur	<i>Punto a giorno</i>
Butói (Tegna: Botói)	<i>Bottoni</i>
Cavágna da cunsciaa	<i>Cesta con fili, aghi, ecc.</i>
Comudaa	<i>Aggiustare, rattoppare</i>
Cruscé (Tegna: Croscé)	<i>Uncinetto</i>
Cunsciaa/ Mindaa (Tegna: Consciaa/ Menda)	<i>Cucire, rammendare</i>
Cunsciaa visti o calz	<i>Aggiustare abiti o calze</i>
Cutón (Tegna: Cotón)	<i>Filo di cotone</i>
Cotón da imbastii	<i>Filo di cotone per imbastire</i>
Disbistii	<i>Togliere l'imbastitura</i>
Didaa	<i>Ditale</i>
Dischisii/ Disfaa	<i>Scucire</i>
Faa una balza ala sòca	<i>Accorciare la gonna</i>
Fil da Scòzzia	<i>Tipo di filo di cotone</i>

Fil fòrt	<i>Tipo di filo resistente, usato anche per tagliare la polenta</i>
Fòrbis	<i>Forbici</i>
Fris	<i>Fettuccia, nastro</i>
Gilè	<i>Pullover senza maniche</i>
Giubígn	<i>Giubbotto</i>
Gomitol	<i>Gomitolo</i>
Gugiarió francaspill (Verscio e Cavigliano)	<i>Cuscinetto portaspilli</i>
Gugign	<i>Spillo</i>
Gugèla/ Ugèla	<i>Ago per cucire con lo spago</i>
Lasti/ Lastigh	<i>Elastico</i>
Lèsna	<i>Lesina</i>
Éu	<i>Ovolo di legno usato per il rattoppo delle calze</i>
Máchina da chisii	<i>Macchina da cucire, a pedale, da tavolo o da viaggio</i>
Magèta	<i>Gancetto per gonne</i>
Maión	<i>Maglione</i>
Orlaa	<i>Fare l'orlo</i>



Passafil	Nastro. Fettuccia generalmente di cotone, da applicare agli orli	Rèff da imbastii	Refe per imbastire
Patt o tacói	Pezzi di stoffa o fustagno da usare per le pezze dei pantaloni o dei gomiti dei pullover	Ricám	Ricamo
Pizz	Pizzo, merletto	Rochètt	Rocchetto con filo per macchine da cucire
Pèzza	Stoffa per rammendi	Scampul (Tegna: Scampol)	Pezzo di stoffa per rammendi
Punc	Cucitura per unire due teli	Sgugiaa	Togliere il filo dalla cruna dell'ago
Punc a scatón	Punto a zig-zag	Sgugiaa la maia	Sfilare i punti di una maglia
Punc alt	Punto marca	Spighèta	Spighetta per garnizioni
Punc da sabo	Punto lungo	Tachígn	Nastro all'interno dell'orlo dei pantaloni
Punc dal bécc	Punto erba	Trapuntaa	Cucire, rattoppare, impuntire
Punc dal diau	Punto rado	Tricch (Cavigliano: Ticch)	Bottone a pressione
Punc filza	Punto per arricciare	Ugée/ Asón (Tegna: ogiöö)	Occhiello
Punc indré	Impunitura: serve a cucire materassi, guanciali, ecc	Ugiaréee	Agoraio, astuccio per aghi
Punc òrlo	Per orlare	Vucc (Tegna: Vücc)	Aghi
Punc par ugée	Punto per occhielli	Vugia da bast	Ago per cucire con lo spago
Puntaa	Impuntire	Vucc da coltrón	Aghi per cucire trapunte
Puntiróo	Punteruolo per bucare stoffe grosse	Vucc da faa maia	Aghi per fare maglia
Rèff	Refe, filo di cotone	Vugèla	Spillone
		Vugitt con la tèsta	Spilli con la capocchia

Modi di dire

Caminaa sui vucc	Camminare a fatica
Cataaa l'ascia	Trovare il bandolo della matassa
Il cò da l'ascia	Si dice per indicare la fine/l'inizio di ogni cosa
Peggio il tacón che il buso (proverbo veneziano usato anche da noi)	Si diceva di quando il rattoppo era peggio del danno, oppure che il rimedio era peggio del danno
Staa butonòo	Essere attento e prudente
Staa sui vucc	Stare in ansia o sul chi vive
Taiaa sgiú i pagn da dòss	Sparlare
Vèss cóme un car da rèff	Essere molto lento
Tacaa botón	Iniziare una conversazione



Proverbi

La vita l'è un'ascia che bégn o maa sa cérra da sbroiaa	La vita è una matassa che bene o male si cerca di dipanare
Il butón l'è pissée gréss che l'ugée	La pretesa è eccessiva

Terminologia varia

Tacói	Soprannome degli abitanti di Cavigliano
--------------	---

Indovinello

**Prima la sciuscia,
pée la mira,
pée la ga l métt in dal chiuu
pée la tira.**

(Risposta: infilare l'ago)

Da sinistra:
nella prima foto Gina Rollini, moglie di
Livio Cavalli.

E nell'ultima foto Gina con il
marito Livio Cavalli